



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado  
"Dr. Joaquín V. González"

Nivel: Terciario	Cursada: Anual
Carrera: Profesorado en francés.	Carga horaria: 6 horas
Ejes: Disciplinar	Profesor: Martín Barrangou
Instancia curricular: Lengua IV	Año: 2019

### **OBJETIVOS GENERALES**

Tratándose de la última instancia curricular del idioma, se propondrá un trabajo sobre el estilo que tienda a mejorar el nivel de expresión de los alumnos que en un futuro deberán afrontar instancias académicas superiores.

También será tenido en cuenta el desarrollo de los siguientes aspectos que forman parte, en la actualidad, del perfil del futuro docente:

- la autonomía en los procesos de aprendizaje;
- la corrección personal y la de sus compañeros con el fin de hacer del error una instancia más de aprendizaje.
- la capacidad de incorporar al trabajo las nuevas tecnologías.
- el desarrollo de un punto de vista crítico con respecto a la búsqueda de material en línea (bibliografías, corpus, soportes para actividades, etc.)

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Esta instancia curricular estará articulada en torno a cinco ejes para los cuales se plantean los siguientes objetivos:

#### **Comprensión de la lengua escrita:**

- Comprensión y análisis de diferentes tipos de textos.
- Reconocimiento y análisis en los textos de hechos lingüísticos, culturales, elementos de estilo, niveles de lengua, expresiones, intertextualidad, marcas de subjetividad, modalización, connotaciones y matices.
- Reconocimiento ideas principales y secundarias. Diferenciación entre argumento y ejemplo.
- Organización de los argumentos según su importancia.

#### **Expresión escrita:**

- Desarrollar la búsqueda y el ordenamiento de las ideas.
- Adecuar el nivel de lengua según las situaciones de comunicación.
- Familiarizarse con las modalidades de escritura en línea (la autoría, las citas, la concepción del error)
- Desarrollar estrategias de escritura colaborativa transferibles a la futura actividad docente.

#### **Comprensión oral:**

- Comprender diferentes tipos de documentos auténticos (presentaciones radiales, televisivas, entrevistas, conferencias, debates, películas, etc.)
- Reconocer los rasgos y características propios de la lengua cotidiana (sintaxis, vocabulario, pronunciación)

- Desarrollar la capacidad de reconocer a través del ritmo y la entonación de los documentos de audio y de la gestualidad en los documentos de video mensajes implícitos de los hablantes.
- Profundizar el reconocimiento de variantes que den cuenta de diferencias con respecto al francés de referencia (FR).

### **Expresión oral:**

- Expresarse con soltura y fluidez adecuando el registro a la situación de comunicación.
- Expresarse con una pronunciación y una dicción correctas.

### **Profundización y Estilo:**

- Reconocer y analizar particularidades en el funcionamiento de la lengua.
- Desarrollar la capacidad de la paráfrasis.
- Reconocer los lugares comunes de la lengua. Saber evitarlos o sacar partido de ellos en tanto efecto dependiendo de la situación de comunicación.
- Incorporar a las producciones elementos estilísticos que contribuyan a la claridad, a la calidad y al valor estético de un texto.

### **EJES TEMÁTICOS**

De los objetivos detallados en el punto anterior se desprende que los cinco ejes en torno a los cuales se articulará el trabajo en esta instancia curricular son : Comprensión de la lengua escrita / Expresión escrita / Comprensión oral / Expresión oral / Profundización y Estilo

### **CONTENIDOS Y ACTIVIDADES**

En el marco actual de inclusión de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación que se lleva a cabo en nuestro país, consideramos que es importante tener en cuenta no solo el objeto de estudio sino también su modo de aproximación y de apropiación. De tal manera, el futuro docente podrá encontrar junto al perfeccionamiento de la lengua necesario para su formación herramientas que serán indispensables para su práctica.

La modalidad en la que se concibe la inclusión de la tecnología en el dictado de esta instancia curricular apunta también a crear lazos entre las distintas competencias integrándolas y potenciando a través de la mediación tecnológica sus especificidades con el fin de lograr un trabajo en mayor profundidad.

### **COMPRENSIÓN DE LA LENGUA ESCRITA**

- Textos literarios y periodísticos: análisis estructural, redes semánticas, léxico, intertextualidad, estilo.
- Búsqueda de similitudes y diferencias sobre un tema según diferentes autores.
- Reflexión sobre las nuevas formas de escritura electrónica y sus implicaciones en la lectura: blogs, hipermedia, la escritura colaborativa.
- Búsqueda en línea. Formas de validación de fuentes de un documento.
- Organización de las ideas según grillas de análisis.

**Trabajos prácticos:** Análisis, comparación, interpretación y elaboración de planes sobre la estructura de textos dados.

Lectura de un libro (novela o antología de *nouvelles*) para cada cuatrimestre. Redacción de resúmenes de lectura de las obras leídas.

### **EXPRESIÓN ESCRITA**

a. *La síntesis de textos*

- Elaboración de planes de síntesis a partir de varios textos en torno a un tema (operaciones de reducción y de organización sobre los textos)
- Paráfrasis.
- Redacción de síntesis

**Trabajo práctico:** Ejercicios de reformulación, confección de planes de organización y confrontación de ideas de diferentes textos, redacción de síntesis.

*b. De la argumentación a la disertación - Escritura académica*

- Estudio de estrategias argumentativas.
- Discriminación de argumentos y ejemplos.
- Distintos tipos de planes: dialéctico, problemas-causas-soluciones, inventario, comparativo, ilustración y comentario.
- Características del escrito académico.

**Trabajo práctico:** Confección de planes de disertación. Redacción de disertaciones.

### **COMPRENSIÓN ORAL**

- Ejercicios de toma de apuntes y reseña a partir de documentos audio.
- Análisis de características tales como entonación, ritmo, nivel de lengua de los hablantes aplicadas a las estrategias de comprensión.
- Análisis de estrategias en cuanto a otros factores complementarios tales como la imagen, la gestualidad en los documentos de video.<sup>1</sup>

**Trabajo práctico:** Transcripción de documentos audio y de video.

### **EXPRESIÓN ORAL**

- Presentaciones orales en torno a un tema / Debates. Defensa de un punto de vista. / Simulaciones / Resolución de casos y problemas.

**Trabajo práctico:** Presentaciones, debates, improvisaciones, disertaciones orales en torno a temas de cultura general y problemáticas sociales actuales.

### **PROFUNDIZACIÓN Y ESTILO**

*a. Estilo y hechos de lengua*

- Estudio de particularidades del funcionamiento de la lengua.
- Lectura de artículos especializados
- Estudio del estilo en distintos textos
- Perfeccionamiento del estilo de escritura (precisión, combinaciones de palabras, anáforas léxicas).
- La paráfrasis.

**Trabajo práctico:** Rescritura de un texto que implique el uso de la paráfrasis. Corrección de textos y reformulación estilística de párrafos de un texto dado.

---

<sup>1</sup> Para ello se emplearán como documentos de base noticieros, entrevistas radiales o televisadas disponibles en la web, diálogos de films, canciones, etc.

*b. Niveles de lengua*

Reconocimiento, estudio y transformación. Oposición lengua oral - lengua escrita.

**Trabajo práctico:** Ejercicios de discriminación de niveles de lengua. Análisis y reformulación a partir de un texto dado.

## **BIBLIOGRAFÍA DEL ALUMNO**

### **COMPRENSIÓN DE LA LENGUA ESCRITA**

- GLORIEUX, J., 2004, *Lire et comprendre*, Paris, Éd. De la Chronique Sociale.  
POISSON-QUINTON, S., 2009, *Compréhension écrite Niveau 4*, Paris, Clé International.  
YAICHE F., 1991, *Grilles et méthodes de recherche d'idées*, Paris, C.I.E.P.

### **EXPRESIÓN ESCRITA**

*a. La síntesis de textos*

- ARTIGNAN, Y., 2006, *Français BTS. Fiches Méthodes*, Paris Nathan  
PIERSON C., 1993, "Les reprises lexicales dans la perspective de la synthèse de textes" in *Pratiques 77*, Metz, pp. 58-82  
STALLONI Y., 2010, *La synthèse de textes*, Paris, Éditions Marketing.

*b. De la argumentación a la disertación - Escritura académica*

- AMOSSY, R., 2012, *L'argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin.  
DELFORCE, B., 1992, « La dissertation et la recherche des idées ou: le retour à l'inventio » in *Pratiques 75*, Metz, pp. 3-16.  
DÉSALMAND P., TORT P., 1980, « Du plan à la dissertation », Paris, Hatier, pp. 25-49.  
DELCAMBRE I., 1990, « De l'argumentation à la dissertation. Analyse d'une démarche d'apprentissage » in *Pratiques 68*, Metz, pp. 69-88.  
DELCAMBRE I., DARRAS F., 1992, « Des modules d'apprentissage du genre dissertatif » in *Pratiques 75*, Metz, pp. 17-43.  
GUYOT-CLEÉMENT, Ch., 2012, *Apprendre / Enseigner la langue de l'argumentation : du texte à la dissertation*, Paris, Belin.  
HERSCHER PIERROT, A., 2003, *Stylistique de la prose*, Paris, Belin.  
LANI-BAYLE, M., 2006, *Écrire une recherche mémoire ou thèse*. Paris, Éd. De la Chronique Sociale.  
MEYER B., 2011 [1996], *Maîtriser l'argumentation*, Paris, Armand Colin, pp. 55-117.  
REBOUL, O., 1995, *Introduction à la rhétorique*. Théorie et pratique, Paris, PUF.  
ROBRIEUX, J.-J., 2015, *Rhétorique et argumentation*, Paris, Armand Colin.

### **EXPRESIÓN ORAL**

- CICUREL F., PEDOYA E., PORQUIER R., 1987, *Communiquer en français. Actes de parole et pratiques de conversation*, Paris, Hatier.  
DETEY, S., DURAND, J., 2010, *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone*, Paris, Ophrys.  
HINGUE, A., ULM, K., 2005, *Dites-moi un peu*, Grenoble, PUG.

### **PROFUNDIZACIÓN Y ESTILO**

*a. Estilo*

- ARENILLA-BEROS A., 1979, *Améliorez votre style*, Paris, Hatier.  
BESSON R., 1984, *Guide pratique de rédaction*, Paris, Casteilla, pp. 80-103.  
BOSSÉ-ANDRIEU J., 1995, *Exercices pratiques de style*, Québec, Presses de l'Université du Québec.  
*DICTIONNAIRE DES COMBINAISON DE MOTS. Les SYNONYMES EN CONTEXTE*, 2008, Paris, Éditions Paul Robert.  
FLAMENT-BOISTRANCOURT D., 1994, "Remarques sur un couple rebelle : AN/ANNÉE" in *Langue Française 103*, Paris, Larousse, pp. 56-67.

LEGRAND E., 1966, *Stylistique française*, Paris, Gigord.  
ROUGERIE A., 1980, *Trouvez le mot juste*, Paris, Hatier.  
VASSEVIÈRE, J., 2013, *Bien écrire pour réussir ses études*, Armand Colin.  
YAGUELLO, M. 1998, *Petits faits de langue*, Paris, Seuil, pp. 25-50 ; 78-84

*b. Niveles de lengua*

CAMUS, R., 2000, *Répertoire des délicatesses du français contemporain. Charmes et difficultés de la langue du jour*, Paris, Points.  
CARADEC M., 1971, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse.  
KORDA, I., *Dans les bras de Morphée. Histoire des expressions nées de la mythologie*, Paris, Points.  
MERLE P., 1989, *Dictionnaire du français branché suivi du Guide du français tic et toc*, Paris, Éditions du Seuil.  
TILLIER, M., 2008, *Les expressions de nos grands-mères*, Paris, Points.

### **LECUTRAS OBLIGATORIAS**

#### **Trois textes au choix :**

BEN JALLOUN, T., 2015, *Mes contes de Perrault*, Paris, Points.  
DELERM, Ph., 2011, *Écrire est une enfance*, Paris, Albin Michel.  
GIONO J., 2010, *L'homme qui plantait des arbres*, Paris, Gallimard.  
TOURNIER, M., 1975, *Vendredi ou les limbes du Pacifique*, Paris, Gallimard.  
YOURCENAR, M., 1963, *Nouvelles orientales*, Paris, Gallimard.

### **BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

#### **LÉXICO**

BÉNAC P., 1990, *Le dictionnaire des synonymes*, Paris, Hachette.  
CARADEC M., 1971, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse.  
*Dictionnaire des Expressions et Locutions*, 1989, Les Usuels du Robert, Paris, Dictionnaires Le Robert.  
*Le Nouveau Petit Robert*, 2006, Paris, Éditions Paul Robert.  
*Dictionnaire des combinaisons des mots*, 2008, Paris, Éditions Paul Robert.

### **EJERCICIOS COMPLEMENTARIOS**

CADIOT-CUEILLERON J., FRAYSSINHES J.-P. et autres, 1992, *Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur I*, Paris, Hachette.  
BEAUJEU C., CARLIER A. et autres, 1991, *Grammaire. 350 exercices. Niveau supérieur II*, Paris, Hachette.

### **FORMAS DE EVALUACIÓN Y DE PROMOCIÓN**

Conforme a la normativa institucional los alumnos regulares podrán optar entre los siguientes sistemas de promoción cuyos requisitos se exponen a continuación:

#### **Promoción con examen final escrito y oral:**

- un mínimo de 60 % de asistencia a clase;
- Durante el curso se administrará un mínimo de 2 (dos) instancias evaluativas. Para aprobar cada una de ellas se requerirá una calificación mínima 4 (cuatro) puntos sobre 10 (diez) y sus respectivos recuperatorios.
- En el caso de que alguno de los recuperatorios fuera desaprobado, con una calificación inferior a 4 (cuatro) puntos el/la estudiante deberá recurrir la materia.
- Cada evaluación parcial tendrá un recuperatorio; los mismos se tomarán durante el desarrollo del curso en forma separada. Cuando exista recuperatorio se considerará, a los efectos del promedio, solamente la nota del recuperatorio.

-Si el/la estudiante cumpliera con la cantidad y no con la calidad de los trabajos prácticos podrá presentarse hasta el turno de febrero - marzo del año siguiente a los efectos de rendir una evaluación especial de trabajos prácticos con la finalidad de acordarle o no el derecho de presentarse a examen final obligatorio.

**Examen libre:**

Los exámenes libres serán indefectiblemente escritos y orales y se rendirán frente a tribunal de profesores.

Los/Las estudiantes que se inscribieran en la condición de libre, rendirán dicho examen con el programa completo del curso lectivo del año anterior.

Los/Las estudiantes que hayan iniciado la cursada en calidad de regular y hayan perdido esa condición por no acreditar el porcentaje de asistencia requerido, podrán rendir como libres en el turno inmediato a la finalización de la cursada, con el programa vigente de ese período lectivo siempre y cuando la instancia curricular habilite esa modalidad de evaluación.

El alumno libre deberá presentar por lo menos veinte días antes del examen los trabajos convenidos con el docente de la cátedra<sup>2</sup> con el cual habrá tomado contacto anteriormente. En todos los casos, se procederá a un examen exhaustivo escrito y oral sobre todos los temas del programa. En el apartado **Lecturas obligatorias**, el alumno deberá elegir cuatro lecturas entre las que son propuestas.

**MATERIAS CORRELATIVAS.** Para cursar instancia curricular aprobada: Lengua Francesa III, Gramática del texto. Para cursar TP aprobados: Lengua Francesa II, Gramática II, Fonética II, Taller de oralidad y escritura. Para rendir final: Lengua Francesa III

---

<sup>2</sup> En caso de decidir presentarse durante el período febrero/marzo se deberá contactar al docente como mínimo antes de la finalización del ciclo lectivo anterior.